



ТЕОРЕТИЧНІ ПИТАННЯ  
КУЛЬТУРИ, ОСВІТИ ТА ВИХОВАННЯ

*збірник наукових праць*

№ 32'2007

КНІЛУ, НМАУ, СумДПУ

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
СУМСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ім. А.С. Макаренка  
НАЦІОНАЛЬНА МУЗИЧНА АКАДЕМІЯ УКРАЇНИ  
ім. П.І. Чайковського

---

ТЕОРЕТИЧНІ ПИТАННЯ КУЛЬТУРИ,  
ОСВІТИ ТА ВИХОВАННЯ

*Збірник наукових праць, вип. 32*

Київ – Суми  
2007

засобом читання партій з листа (ознайомлення з творами, що можуть використовуватись у роботі з професійними та учнівськими колективами); адаптації матеріалу (аранжування та обробка) до виконання певним складом інструменталістів з урахуванням їх віку, естетичних уподобань і виконавських можливостей.

Формування художнього мислення та естетичних смаків студентів відбувається в процесі вивчення кращих зразків світової класики. До них належить твори великої форми: Й.С. Бах, Бранденбурзький концерт №1; Й.С. Бах, Концерт для клавесину з оркестром фа мінор, частина I; Д. Бортнянський, Концерт для клавесину з оркестром ре мажор, частина I; А. Вівальді, Концерт для двох скрипок з оркестром ля мінор, частина I; Г.Ф. Гендель, Соната для скрипки і фортепіано ре мажор, частина IV (перекладення); В.А. Моцарт, „Маленька нічна серенада”, частина I; Л. Бетховен, Соната для фортепіано соль мажор, частина II (перекладення); Е. Гріг, „Сюїта у старовинному стилі”; Б. Лятошинський, Струнний квартет № 4, частина V; М. Парцхаладзе, Квартет: Тема з варіаціями; Я. Степовий, „Прелюдія пам'яті Т.Г. Шевченка” та ін.

Програму лекцій-концертів у дитячій філармонії та музично-просвітницьких заходів у загальноосвітніх школах складають п'єси: Е. Гріг, „Ранок”, „Танець Анітри”, „В печері гірського короля” (із сюїти „Пер Гюнт”); П. Чайковський, „Вальс”, „Солодка мрія”, „Мазурка”, „Неаполітанська пісня”, „Італійська пісенька”, „Баба-Яга” (з „Дитячого альбому”); С. Прокоф'єв, „Полька” (з музики до вистави „Євгеній Онєгін”), „Танок лицарів” (з балету „Ромео і Джульєтта”); Д. Шостакович, „Іспанський танець”, „Вальс”, „Полька”; К. Караєв, „Адажіо” (з балету „Сім красунь”); А. Хачатурян, „Танок дівчат” (з балету „Гаяне”), „Вальс” (з музики до драми М. Лермонтова „Маскарад”); Г. Свиридов, „Вальс” (з музики до повісті О. Пушкіна „Заметіль”); Білоруська народна пісня в обробці І. Дунаєвського „Бульба” (перекладення); М. Качнельсон, Обробки народних пісень „Дощик” та „Переїльонька”; М. Скорик, „Мелодія” (з кінофільму „На перевалі”); З. Фібіх, „Поєма”; М. Чулак, „Концертний вальс”; Дж. Гершвін, Два фрагменти з симфонічної сюїти до опери „Поргі та Бесс”; Ю. Крейн, „Три мініатюри”; Г. Томас, „На самоті” та ін.

Великий емоційний відгук як у самих виконавців, так і в слухачів викликають популярні класичні твори та пісні сучасних українських композиторів: О. Скрибін, Хор „Слава мистецтву” з Фіналу Першої симфонії; Ф. Шуберт, „Серенада”; Дж. Каччіні, „Аве, Магія”; С. Рахманінов, „Вокаліз”, „Весняні води”; О. Власов, „Мелодія”, „Фонтану бахчисарайського палацу”; С. Гулак-Артемівський, Пісня Одарки з опери „Запорожець за Дунаєм”; Г. Майборода, „Мала мати доню”; Н. Андриєвська, „Якби я вмгла вишивать”; українська народна пісня в обробці Ж. Колодуб „Як поїхав мій миленький до млина”; М. Жербін, „Вокаліз” та ін.

Отже, використання у навчальному процесі високохудожніх зразків вітчизняного та зарубіжного музичного мистецтва позитивно впливає на формування ціннісних орієнтацій майбутніх учителів музики.

#### ЛІТЕРАТУРА

1. Дряпіка В.І. Орієнтації студентської молоді на цінності музичної культури // Наукові записки. Вип.18. Серія: Педагогічні науки (Художня освіта і виховання студентської молоді). – Кіровоград: РВЦ КДПУ ім. В. Винниченка, 1999. – С.10–18.
2. Зязюн І.А., Семашко О.М. Національна державна комплексна програма естетичного виховання // Рідна школа. – 1995. – № 12. – С. 29–52.
3. Оркестровий клас (камерний оркестр): Програма навчального курсу для студентів мистецького факультету педагогічного університету. Спеціальність: „Музична педагогіка і виховання”. Освітньо-кваліфікаційний рівень: бакалавр (за вимогами кредитно-модульної системи) / Укл. Пляченко Т.М. – Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2006. – 36 с.

УДК 37.047(082) Полякова Е.С.

#### ПРОФЕСИОНАЛЬНА ІДЕНТИФІКАЦІЯ ПЕДАГОГА-МУЗИКАНТА

Становлення професіонала педагога-музиканта неможливо без рішення проблеми ідентифікації і самоопределення личности в професії. Поскольку ідентифікація являється базисной фундаментальной категорией и занимает в личностно-професіональному розвитку будущего учителя музыки одно из ведущих мест, целью статьи является определение сущности музыкально-педагогической професіональной ідентичности и условий ее становления.

В психологии личности значительное место занимают теории “Я”-концепции, которые примыкают к гуманистической психологии. Центральным звеном в этих концепциях является *осознание индивидуумом собственной ідентичности*. Причем, если ідентичность понимается как тождественность с чем-либо, процесс и результат личностной интеграции, то ідентифікація определяется как процесс установления тождественности, интеграции через когнитивные, эмоциональные и поведенческие компоненты, а самоідентифікація, тесно связанная с самоопределением, не только как установление тождественности с различными социальными общностями, но и как признание за собой определенных качеств. Рассматривая человека как особое существо, отличающееся некоторыми свойствами, неповторимостью и определенной устойчивостью в осознании самого себя – психологическая наука разрабатывает понятие “Я”-концепции как совокупности установок личности «на себя», включающее: представления и убеждения о самом себе (когнитивная составляющая установок); эмоционально-оценочные отношения к этому представлению-убеждению (эмоционально-оценочная составляющая установок); соответствующие

поведенческие реакции (поведенческая составляющая установки).

Р. Бернс [1], И.С. Кон [2], А.А. Налчаджян [3], К. Роджерс [4], Т. Шибутани [5] и др., анализируя структуру "Я"-концепции, ее становление выделяют множество ее составляющих: "Я"-реальное, "Я"-зеркальное (социальное), "Я"-идеальное (Р. Бернс); "Я"-реальное, "Я"-социальное, "Я"-физическое, "Я"-идеальное (К. Роджерс); "Я"-настоящее, "Я"-физическое, "Я"-фантастическое, "Я"-будущее или возможное, "Я"-идеализированное, "Я"-изображаемое (попытка за внешним образом скрыть некоторые отрицательные или болезненные черты и слабости своего реального "Я") (М. Розенберг). Именно "Я"-концепция становится стержнем самосознания, самоотношения и самоидентификации личности. С детства ребенок усваивает общую картину социального взаимодействия, правила управления своим поведением. Такая деятельность как игра, видоизменяясь с течением времени, способствует развитию речевой деятельности, образного мышления, формированию "Я"-концепции. Постепенная интериоризация социальных санкций, требований, норм и моделей поведения преобразует их в индивидуальные ценности, которые включаются в "Я"-концепцию личности. Общество обуславливает форму и содержание процесса становления "Я"-концепции. Ибо человек соотносится с отношением к нему окружающих и воспринимает, ценит себя в соответствии с теми характеристиками-ценностями, которые приписывают ему другие. Эта позиция очень важна для педагогики, и, в частности, для музыкальной педагогики, когда учитель музыки может повысить субъективную оценку учащегося, формируя позитивное отношение к собственному "Я"-музыкальному [6].

Проблема личностной и социальной идентификации тесно связана с "Я"-концепцией личности. Первая идентификация связана с самоопределением в категориях физических, интеллектуальных и нравственных черт личности, вторая – совокупность отдельных идентификаций, определяющих принадлежность человека к различным социальным категориям: этносу, классу, полу, культуре, профессии и т.д. (И.В. Антонова, Т.С. Баранова, Л.Г. Ионин, Г.У. Солдатова, З. Фрейд, К. Юнг, В.А. Ядов и др.) [5, 7].

В рамках психоаналитической парадигмы (Э. Эриксон, Дж. Марсиа, А. Ватерман) достижение идентичности считается не единичным актом. Признается, что оно может осуществляться двумя путями: через постепенное осознание некоторых данных о себе, что приводит к присвоенной или преждевременной идентичности; через самостоятельное принятие человеком решений относительно того, каким ему быть.

Дж. Мид и его последователи – И. Гоффман, Г. Фогельсон и др. – рассматривают идентичность в русле интеракционизма (как осознаваемую и неосознаваемую), выделяя два её аспекта: ориентированный на социальное окружение и ориентированный на уникальность человека.

Перспективным, с точки зрения становления профессиональной идентичности, является позиция Г. Брейкуэлл: личностная и социальная идентичность рассматриваются в реальной динамике как разные точки в процессе развития единой идентичности. Структурными динамическими компонентами идентичности являются:

- *биологический организм*, взаимодействующий с социальным контекстом;

- *содержательное измерение*, относящееся как к социальной (позиции, роли, групповое членство), так и личностной (ценности, мотивы, персональные конструкты, эмоции, установки) идентичности и включающее все характеристики, которыми он описывает себя и которые описывают его как уникальную личность;

- *ценностное измерение*, изменяющееся в соответствии с изменением наличной социальной ситуации;

- *время*, т.к. развитие идентичности протекает в плане субъективного времени [5]. Это одна из немногих концепций развития личности в педагогической и социальной психологии, которая включает в свою структуру категорию времени.

Анализ социально-психологических исследований показывает, что потребность в идентичности является одной из фундаментальных. Психологическое здоровье человека, например, обнаруживается при адекватном сознании и выражении собственной идентичности (А. Менегетти, А.Б. Орлова) [8], без которой наступает дезорганизация сознания и разрушение личности (О. Надлер) [5].

Имплицируя это положение на педагогическую профессию, можно отметить важность профессиональной идентификации становящейся и развивающейся личности будущего педагога. Идеальным вариантом является дихотомия личностной и социальной идентичности. Музыкально-педагогическая профессиональная идентичность как интегративное образование является многокомпонентной и включает в себя:

- идентификацию в русле музыкальной специальности (музыка как предмет деятельности, искусство как область деятельности, сама деятельность является музыкальной и требует определенного личностного потенциала для своего осуществления);

- идентификацию в русле педагогической профессии (педагогика как предмет деятельности, человековедение как область деятельности, сама деятельность является педагогической, для которой необходимы специфические личностные параметры);

- личностную и социальную идентичность, которые и для музыкальной специальности, и музыкально-педагогической профессии необходимы в организмическом, содержательном, ценностном и субъективно-временном аспектах.

Когда у педагога-музыканта не удовлетворяется потребность в идентичности с музыкально-педагогической профессией (хотя бы в

одном из компонентов этого интегративного образования), может наступить если не полная дезорганизация и разрушение личности, то дезорганизация и разрушение профессиональной деятельности. Потребностно-мотивационную сферу, связанную с идентификацией личности в музыкальной специальности или музыкально-педагогической профессии, исследовал В.Л. Яконюк. Белорусский ученый выяснил, что интерес к специальности не всегда коррелируется с интересом к профессии, в силу чего профессиональное становление педагога-музыканта с необходимостью требует регуляции и коррекции потребностно-мотивационной сферы специалиста для идентификации личности с музыкально-педагогической профессией [9].

Рассмотрим сейчас роль субъективного времени в профессиональной идентификации личности. В координатах социальной действительности наряду с объективным, абсолютным и относительным временем существует время социальное и субъективное. С социальной точки зрения, время как объективный фактор связывает все структуры нашей действительности: производительный труд, духовную деятельность, процессы социального и личностного становления человека. Поскольку профессиональное становление включает в себя процесс идентификации личности с профессией, постольку для продуктивности профессиональной подготовки определенное значение может иметь скорость протекания этого процесса. По мнению К.А. Абульхановой и Т.Н. Березиной, время представляет собой энергию нашей жизни, является темпоральным ресурсом в осуществлении жизнедеятельности и представляет собой общественную и личностную ценность [10].

Ценность времени достаточно пластична, и эта пластичность зависит от: 1) наполненности содержанием; 2) возможности личности реализовать себя. Наполненность времени содержанием при внимательном анализе выступает, по меньшей мере, в двух ипостасях: внешняя наполненность жизни человека событиями; содержательная наполненность времени его внутренней жизни.

Очень важной характеристикой субъективной наполненности темпорального промежутка является плотность переживания. Частота и интенсивность возникновения и проявления эмоций и чувств как концентрированного выражения отношений человека к окружающей действительности составляет сущность переживаний личностью событий ее жизни. При *низкой плотности* переживания время тянется медленно, но при мысленной рефлексии прожитого промежутка времени воспоминаний не остается. *Средняя плотность* переживания характеризуется активностью внутреннего плана: темпоральный промежуток наполняется мыслями, чувствами, фантазиями и планами индивида. *Высокая плотность* характеризуется активностью внутреннего плана в определенный темпоральный промежуток, которая успевает проявиться и во внешнем плане – в виде

творческой деятельностью, двигательной и другой активности [10].

Однако наша социальная жизнь часто ставит человека в ситуацию дефицита времени. Высокий темп жизни становится неадекватен ее глубине и содержательности. Скользя по поверхности жизни, личность теряет способность к плотности переживания, к внутренней активности, подменяя ее активностью внешней, не обусловленной потребностью в самосовершенствовании, самостановлении. Совершенно правы С.В. Белохвостова и Н.В. Барабина, когда связывают с временным фактором изменения в личности педагога-профессионала, его выход на новый уровень постановки и решения задач. Скорость самостановления личности не зависит от внешней наполненности жизни событиями. В современной действительности стремление человека сделать *много и сейчас* приводит к потере духовных потенций, обеднению внутренней жизни, в конечном итоге – к стагнации и деградации личности [11].

С достаточной точностью можно сделать вывод, что объективная и субъективная ценность индивидуального времени для человека в большей степени зависит от *содержательной наполненности времени его внутренней жизни и высокой плотности переживания*, чем от внешней наполненности событиями жизни человека. Отсюда вытекает, что скорость протекания процесса идентификации будущего учителя музыки с музыкально-педагогической профессией зависит от возможности личности использовать темпоральный ресурс, повысив плотность переживаний и внутреннюю активность.

В реальном музыкально-педагогическом процессе плотность переживаний связана с эмоциональной насыщенностью предмета деятельности (музыка), эмоциональным отношением к своей музыкальной деятельности и с эмоциональными взаимоотношениями в системе «педагог-студент». Именно эти компоненты музыкального урока могут стать весомыми для актуализации темпорального ресурса. Прежде всего, музыка представляет эмоциональную информацию, которую человек получает почти в чистом виде, что позволяет повысить плотность переживания в процессе общения с музыкальными произведениями, т.е. интенсифицировать переживание в модели мгновенного времени, этому же способствуют и другие эмоциональные компоненты музыкальных занятий. Далее, полученный в этом случае личностный духовный опыт требует своего осознания, категориального осмысления, структурирования и рефлексирования, т.е. внутренней активности личности. Подобное возможно только при использовании модели линейного времени. Переживание и осознание в мгновенном и линейном времени своего личностного духовного опыта являются двумя сторонами единого процесса музыкально-профессионального становления личности [12]. Интеграция мгновенного и линейного времени через повышение плотности переживаний и

внутреннюю активність личности повышает скорость протекания процесса профессиональной идентификации.

Подводя итог нашим рассуждениям, можно констатировать:

1. Профессиональная идентификация педагога-музыканта является интегративным образованием, включающим идентификацию с музыкальной специальностью и педагогической профессией, личностную и социальную идентичность в организмическом, содержательном, ценностном и субъективно-временном аспектах.

2. Профессиональная идентификация это не – единовременный акт, а сложный и длительный процесс, обладающий определенной темпоральной пластичностью, позволяющей ему ускоряться или замедляться.

3. Скорость профессиональной идентификации зависит от возможности будущего педагога использовать темпоральный ресурс, повышая плотность переживания и внутреннюю активность личности в процессе интеграции моделей мгновенного и линейного времени.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Бернс Р. Развитие "Я"-концепции и воспитание. – М., 1986. – 420 с.
2. Кон И.С. *В поисках себя*. – М.: Политиздат, 1984. – 335 с.
3. Налчаджян А.А. Социально-психическая адаптация личности (формы, механизмы и стратегии). – Ереван: АН Арм. ССР, 1988. – 263 с.
4. Роджерс К. Взгляд на психотерапию: Становление человека. – М.: Прогресс: Универс., 1994. – 480 с.
5. Психология самосознания.: Хрестоматия. – Самара: Издательский дом «БахраХ-М», 2003. – 672 с.
6. Гракова В.В. Педагогические основы формирования духовной культуры подростков в процессе учебно-музыкальной деятельности. Автореф. дис... канд. пед. наук: 13.00.01 – Бел. гос. у-нт. – Мн., 2002. – 21 с.
7. Фрейд З. Психологические эпохи. – Мн.: Беларусь, 1991. – 606 с.
8. Битянова И.Р. Проблема саморазвития личности в психологии: Аналитический обзор. – М.: Московский психолого-социальный институт: Флинта, 1998. – 48 с.
9. Якошук В.Л. Музыкант. Потребность. Деятельность. – Мн.: Белорусская академия музыки, 1993. – 147 с.
10. Абульханова К.А., Березина Т.Н. Время личности и время жизни. – СПб.: Алетейя, 2001. – 304 с.
11. Барабина Н.В., Белохвостова С.В. Временная перспектива Личностного самоопределения субъекта самообразования // Теоретические и практические проблемы повышения квалификации педагогических кадров: Материалы междунар. науч.-практ. конф., Гродно, 16–17 дек. 2004 г. / Сост. В.Н.Швед; под ред. В.А.Баркова; М-во образования Респ. Беларусь, Акад. последипломного образования, Грод. гос. обл. ин-т повышения квалификации. – Мн.: АПО; Гродно: ГрГОИПК, 2004. – 326 с. – С. 15–19.
12. Полякова Е.С. Становление и развитие личности в субъективном времени // Музыкальное и театральное искусство: проблемы выкладки. – 2006. – № 4. – С. 3–8.

УДК 378 (005) : 376.1: 78

Пушкар Л.В.

### ФОРМУВАННЯ ФАХОВИХ МУЗИЧНИХ КОМПЕТЕНЦІЙ МАЙБУТНІХ ПЕДАГОГІВ-ДЕФЕКТОЛОГІВ ЗАСОБАМИ СПЕЦКУРСУ „ТЕОРЕТИЧНІ ТА МЕТОДИЧНІ ЗАСАДИ ЕЛЕМЕНТАРНОГО МУЗИЧНОГО НАВЧАННЯ”

Вектор сучасної освітньої системи України пролягає у напрямку компетентнісного підходу, який стає підґрунтям нових стандартів освіти. Серед теоретичних основ педагогіки культурологічне мислення посідає чільне місце, що зумовлює введення елементів мистецтва, зокрема музичного, у професійну підготовку майбутнього вчителя-гуманітарія. Підготовка педагога сьогодні потребує вирішення проблем підвищення фахової компетентності вчителя на основі формування у студентів педагогічних університетів низки компетенцій, ступінь сформованості яких визначає здатність майбутнього вчителя виконувати різні види діяльності.

У вітчизняній та зарубіжній науково-педагогічній літературі проводиться багато досліджень стосовно проблем мистецької освіти, зокрема естетичного виховання учнівської та студентської молоді засобами музики (І.А. Зязюн, Г.Ю. Ніколаї, О.М. Отич, О.П. Рудницька, О.П. Щолокова та ін.). Головні підходи до музично-естетичного виховання дітей із спеціальними потребами також ґрунтуються на широкому спектрі можливостей музичного впливу на людину. У цьому контексті назвемо дослідження І.С. Белік, Г.А. Волкової, В.А. Гринер, В.І. Деревяннікової, Л.О. Куненко, О.Ф. Рау, В.І. Петрушин, О.З. Яхніної та ін. Аналіз науково-теоретичної літератури, нормативних документів та стану підготовки студентів педагогічних університетів дозволив виявити суперечності між принциповим розумінням позитивного впливу музики на професійне становлення студентів педагогічних університетів та відсутністю докладних методичних розробок щодо розвитку їх музичних здібностей, а також між формальним визнанням великої значущості музики у підготовці компетентного фахівця-педагога й фактичною недооцінкою практичної орієнтованості на формування фахових музичних компетенцій учителів-гуманітаріїв, зокрема корекційних педагогів.

На нашу думку, ліквідувати ці прогалини допоможе проведення циклу занять з майбутніми дефектологами. Тому мета статті полягає в аналізі освітньо-професійних програм (ОПП), обґрунтуванні на їх основі структури фахових музичних компетенцій та висвітленні особливостей їх формування в межах спецкурсу „Теоретичні та методичні засади елементарного музичного навчання”.

Науковець О.З. Яхніна зосереджує увагу на великих можливостях музичного мистецтва щодо впливовості на розвиток підростаючого покоління, зокрема дітей з особливими потребами, оскільки за допомогою музики у них удосконалюються не тільки

Михайличенко О.В. Основні етапи розвитку музично-естетичного виховання дітей та молоді в Україні .....	151
Мізя Урсула. Музична культура та освіта в Польщі: проблеми та їх розв'язання у діяльності артистичних об'єднань .....	155
Назаренко М.П. Музично-інструментальна підготовка майбутнього вчителя музики в контексті інтегративного підходу .....	160
Ніколаї Г.Ю. Інтеграційні процеси в мистецькій освіті Європи .....	162
Павлюк Р.О. Формування креативності майбутніх учителів іноземної мови в початкових класах засобами мистецтва .....	166
Пляченко Т.М. Аксиологічні аспекти професійної підготовки майбутнього вчителя музики .....	168
Полякова Е.С. Професійна ідентифікація педагога-музиканта .....	171
Пушкар Л.В. Формування фахових музичних компетенцій майбутніх педагогів-дефектологів засобами спецкурсу "Теоретичні та методичні засади елементарного музичного навчання" .....	174
Роденкова О.Д. Методи навчання співу дітей та юнацтва .....	177
Садovenko С.М. Формування музичних здібностей дітей дошкільного віку засобами українського фольклору .....	180
Сергєєва К.М. Теоретико-методологічні засади професійної самореалізації особистості .....	184
Стефіна Н.В. Інтегративна природа уроків музики як основна умова формування творчої особистості вчителя й учня .....	188
Сулаєва Н.В. Виховання майбутніх педагогів на основі використання надбань української культури .....	191
Тарапата-Більченко Л.Г. Інтеграційний потенціал філософії музики у фаховій підготовці музиканта-педагога .....	194
Турець Володимир. Методичні засади роботи з майбутніми вчителями музики: рекомендації педагога-вокаліста .....	196
Фалько М.І. Підготовка майбутніх учителів до дослідницької діяльності в теорії вищої школи .....	199
Фоломєєва Н.А. Виховання особистості засобами естрадного вокального мистецтва як інноваційна технологія .....	202
Шевченко І.І. Естетико-інноваційний потенціал як показник динаміки формування професійної культури майбутнього вчителя .....	203
Юрко О.О. Творча самореалізація студентів магістратури в інтерпретаційній діяльності: вокально-виконавський та педагогічний аспекти .....	206

Наукове видання  
**ТЕОРЕТИЧНІ ПИТАННЯ КУЛЬТУРИ,  
ОСВІТИ ТА ВИХОВАННЯ**

*збірник наукових праць, вип. 32*

За загальною редакцією академіка АПН України Євтуха Миколи Борисовича

Укладач – Михайличенко Олег Володимирович

Підписано до друку 16 липня 2007 р.

Ум. др. арк.12. Наклад 300. Видавничий центр КНЛУ, 03680, Київ,

вул. Велика Васильківська, 73.

Віддруковано на обладнанні ФО - П Тушко В.В. 40022, м. Суми, вул. Тополянська, 16